|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****«Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)»** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Спеціалізація** | **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) – перша - англійська** |
| **Статус дисципліни** | **Нормативна дисципліна** |
| **Мова навчання** | **Німецька** |
| **Семестр** | **V, VI**  |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **6** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** |
| **Викладач** | **Зінченко Оксана Анатоліївна**, кандидат філологічних наук, доцент |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Під час вивчення дисципліни Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької) формуються базові практичні знання з теорії і практики письмового перекладу з німецької мови як другої іноземної мови, розглядаються морфологічні, лексичні, синтаксичні, композиційні особливості німецької та української мов. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької компетентності з німецької на українську мову. Особливу увагу зосереджено на подальшому розвитку іншомовної компетенції і професійних перекладацьких умінь і навичок шляхом відтворення морфологічних та синтаксичних особливостей мови оригіналу у письмовому тексті перекладу. Значну увагу приділено формуванню і розвитку соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких способів і прийомів, які застосовуються у процесі трансформації текстів, розглядаються граматичні, лексичні, стилістичні проблеми перекладу на прикладі текстів різних жанрів. Важливе місце в курсі відводиться опануванню студентами прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | **Загальний обсяг (**відповідно до робочого навчального плану)**6** кредитів ЄКТС; **180** **год**., у тому числі:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Денна форма навчання |
| лекції | **8 годин** |
| семінарські заняття | не передбачено |
| практичні заняття  | **60 год.** |
| Консультації | не передбачено |
| самостійна робота  | **112 год.** |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного засвоєння дисципліни студенти повинні: * 1. *успішно опанувати курси* із німецької мови, ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з англійської мови;
	2. *мати знання теоретичних основ* лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства, порівняльно-історичного і типологічного мовознавства.
 |
| **Мета вивчення вибіркової дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної (німецької) мови» є закладання перекладознавчих основ для підготовки перекладачів, зокрема познайомити студентів із системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, а також формування у здобувачів вищої освіти професійної перекладацької компетентності шляхом їх залучення до виконання практичних завдань та вивчення теоретичного матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об’єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з німецької мови на українську у професійній діяльності шляхом відтворення морфологічних та синтаксичних особливостей мови оригіналу у перекладі.Особливу увагу приділено формуванню соціокультурної компетенції, аналізу способів перекладу, які застосовуються у процесі трансформації текстів, розгляду граматичних проблем перекладу на прикладі текстів різних жанрів. |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **Інтегральна компетентність**Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.**Загальні компетентності**ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. **Фахові компетентності** ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово- стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. *Здатність демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм англійської мови на рівні С1, другої іноземної мови на рівні В2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.*ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту, *дотримуючись мовного регістру й стилю, які відповідають жанровим різновидам текстів, у практичній перекладацькій діяльності. Здатність обґрунтовувати обрану перекладацьку стратегію й застосовані в процесі перекладу методи і прийоми, тобто виконувати перекладацький аналіз тексту.*ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією *у контексті загальногуманітарних, мовознавчих, зіставних і перекладознавчих досліджень для розв’язання професійних завдань.*ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів *(офіційно-ділового, медійного, юридичного)* державною та іноземними *(англійською та другою іноземною)* мовами*.*ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, зокрема, текстів *офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права.*ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.* |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати,класифікувати й систематизувати.ПРН 6. Використовуватиінформаційній комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.ПРН 11. Знатипринципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спіл-кування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. *Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм англійської мови на рівні С1, другої іноземної мови на рівні В2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.*ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів *(офіційноділового, медійного, юридичного)* державною та іноземними (*англійською та другою іноземною)* мовами.ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності*.*ПРН 17. Збирати, аналізувати,систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.ПРН 20.*Сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.*ПРН 21. *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційноділового дискурсу, цифрових медіатекстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.*ПРН 22. *Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.* |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1.***Основні категорії перекладознавства. Хід процесу перекладу.* 1. Переклад як поняття та навчальна дисципліна. Поняття адекватності. Етапи перекладацького процесу.
2. Зв’язок перекладу з іншими галузями науки. Типологія текстів. Види перекладу та методи перекладу.
3. Специфіка перекладу з німецької мови на українську. Доперекладацький аналіз тексту.
4. Артикль і його функція під час перекладу з німецької мови на українську. Специфіка відтворення граматичних категорій означеності і неозначеності.
5. Морфологічні труднощі перекладу. Категорія числа іменників німецької мови у відповідності до українських еквівалентів. Особливі форми однини та множини іменників.
6. Особливості перекладу композитів з німецької мови на українську.
7. Особливості перекладу часових форм дієслів з німецької мови на українську.
8. Особливості перекладу модальних дієслів з німецької мови на українську.
9. Конструкції „SEIN ... ZU + INFINITIV“, „HABEN ... ZU + INFINITIV“ та особливості їх переклад українською мовою.

**Змістовий модуль 2.** *Особливості перекладу з німецької на українську мову*1. Особливості перекладу текстів різних функціональних стилів..
2. Процедура перекладу і способи передачі інформації.
3. Доперекладацький аналіз тексту.
4. Особливості перекладу часових форм пасивного стану.
5. Розширений атрибут та його переклад дієприкметникових конструкцій на українську мову.
6. Інфінітивні конструкції UM … ZU, OHNE … ZU, АNSTATT (STATT) … ZU та особливості їх перекладу з німецької на українську мову.
7. Типи семантичних відповідностей та переклад безеквівалентної лексики.
8. Особливості перекладу реалій з німецької мови на українську.
9. Фальшиві друзі перекладача-
 |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
| **(**критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів**)**Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу *«Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної (німецької) мови»* передбачає декілька видів контролю.*Поточний контроль* знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point. *Рубіжний контроль –* атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів. *Підсумковий контроль* передбачаєнаписання МКР наприкінці семестру та складання заліку.**форми та критерії оцінювання студентів:****- семестрове оцінювання:**Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50.**  *-* **підсумкове оцінювання (МКР, залік):** Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано», «незараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів –А; 82 – 89 балів– В; 75 – 81 балів– С; 66 – 74 балів– D; 60 – 65 балів– Е; 40 – 59 балів і нижче – FX.Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.Якщо на заліку студент отримує оцінку «не зараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента****(на практичному занятті)**

|  |  |
| --- | --- |
| Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання. | «відмінно» |
| Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання. | «добре» |
| Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань. | «задовільно» |
| Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання | «незадовільно» |
| Неявка на практичне заняття | «0» |

**Критерії оцінювання самостійної роботи студента**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Практичні завдання виконані на 90%  | «відмінно» | 5 балів |
| Практичні завдання виконані на 75%  | «добре» | 4 бали |
| Практичні завдання виконані на 60%  | «задовільно» | 3 бали |
| Практичні завдання виконані менш ніж на 60%  | «незадовільно» | 2 бали |
| Невиконані завдання для самостійної роботи |  | 0 балів |

**Критерії оцінювання результатів виконання** **модульної контрольної роботи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання  та виконані на 90% практичні завдання | «відмінно» | 20 балів |
| Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання | «добре» | 16 балів |
| Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання | «задовільно» | 12 балів |
| Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання | «незадовільно» | 8 балів |
| Неявка на МКР |  | 0 балів |

**Критерії оцінювання відповіді студента на заліку**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінка | Критерії оцінювання  |
| «зараховано»  | * виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;
* виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки;
* виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
 |
| «незараховано»  | виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.  |

**Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно** | 90 – 100 |
| **Добре** | 75 – 89 |
| **Задовільно**  | 60 – 74 |
| **Незадовільно**  | 0 – 59 |
| **Зараховано**  | 60 – 100 |
| **Не зараховано**  | 0 – 59 |

  |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Незалежно від форми здобуття рівня вищої освіти (денної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати на консультаціях. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів способи відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальцифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**1. Гудманян А. Г., І. М. Баклан. Практичний курс перекладу. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 215 с.
3. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / Мовознавство, №3 (159), травень-червень, 1993. С. 14-16.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 c.
5. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
6. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
7. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c.
8. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1999. 172 S.
9. Handbuch Translation. [hrsg. Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul]. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1998. 431 S.
10. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Mün- chen: Iudicium, 2002. 640 S.
11. Koller, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
12. Kußmaul, Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
13. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV- Universitätsverlag, 1995. 132 S.

**Додаткова:**1. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
2. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
3. DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
4. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
5. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Du- den-Verlag, 2002. 1104 S.
6. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.
 |
| **Додаткові ресурси** |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

 |